

Un dròlle vai festar sos seissanta ans en occitan e a Limòtges !



Dau 3 au 5 dau mes de mai, 300 autors siran au Champ de Julhet per 'na nuvela edicion de « Legir a Limòtges ». L'i aurà la traductritz en occitan lemosin dau Pitit Nicolau ! Veiqui un goiat qu'a 60 ans 'questa annada. La festa risca d'èsser brava per 'quel anniversari que tomba en mesma temps que la surtida dau Pitit Nicolau en lemosin

Lo Pitit Nicolau nasquet oficialament lo 29 dau mes de març 1959 de la pluma dau René Goscinny, scenarista d'Asterix, e daus dessenhhs de Sempé. D'en prumier, las istòrias dau drollichon podian se legir dins Sud-Ouest Dimanche. Quauques mes pus tard, René Goscinny creet la revista illustrada Pilote, 'na revuda per los pitits. 222 aventuras en tot ! Dempuei, Lo Pitit Nicolau a estat tirat a mai de 15 milions d'exemplaris dins lo monde e exista de las reviradas dins 'na quarantena de lingas : per exemple en alemand, polonés, chinés o grec.

Lo pari de las edicions IMAV !

Exista 75 lingas regionalas o minoritàrias en França (rapòrt Cerquigliani, DGLFLF, 1999). Lo pari de las edicions IMAV, qu'ès de revirar Lo Pitit Nicolau dins totas 'quelas lingas referenciadas per lo ministeri de la Cultura. « Qu'ès quasament 'n'engatjament filosofic, partisan. La capacitat de la linga d'èsser lo darrier referent de 'n'identitat regionala dins 'n'epòca de

mondializacion merita d'èsser preservada e sauvada ». Aymar du Chatenet, l'editor parisenc dau Pitit Nicolau en lemosin es pas completament copat de sas raïç lemosinas. « Economicament qu'ès pas tant rentable mas lo fau per conviction, qu'ès quauqua ren que me ten a còr ». Apres la revirada en occitan lemosin, demorará la meitat dau chamin per traduir l'òbra dins las 75 lingas de França.

Dedicaças

A l'enchaion de « Legir a Limòtges », dau 3 au 5 dau mes de mai que ven, tornatz trobar la Domenja Decamps e lo Aymar du Chatenet sus lo banc de la Librariá occitana.



Pas 'na rida !

« Lo Pitit Nicolau se desmodará pas ! Qu'ès 'na brava tropa de companhs, Alcèste, son melhor camarada, un pitit gròs que minja tot lo temps, Jaufre,

lo gamen de riche, Anhan, lo prumier de la classa... Dins totas las escòlas dau monde, i a totjorn 'quela configuracion de personatges que balha au Pitit Nicolau 'n'er indemodable e universau ! » te dirà d'un biais passionat lo Aymar du Chatenet.

La Domenja Decamps jaginhet un brave moment quand li perpauseren de far la revirada en lemosin. La professora a la retirada fai totparier la mesma conclusion : « Crese poder dire que lo texte a 'gut rason de ieu, perque en cherchant los bons biais occitans, en essaïant de revirar sens far de tòrt au texte, me sei apercebuda que qu'era tot plen d'actualitat dins la faïçon que se podia salvar 'quela linga e sas expressions banlevadas dins lo francés regionau, per exemple per « 'ribe mas », lo monde disen sovent « je n'arrive que » en luòc de : « je viens juste d'arriver ».

Lo ministeri de l'Education nacionala encoratja l'usatge dau Pitit Nicolau per aprener la lectura e lo francés. 'Queu conte per los pitits pòt servir a l'aprendissatge de l'occitan ? La Domenja qu'a revirat 'na quarantena de libres o articles te dirà que oc-es ! « Quò que m'a vertadierament fach far 'queu trabalh, qu'ès de far quò per los aprendis, per la literatura jònessa e subretot, ai pensat a tots 'quils adultes que essaïen de tornar parlar lur linga, de la describir o de l'aprener dins daus 'taliers d'occitan, pense que van li trobar lur bonur ».



Un petit garçon va fêter ses 60 ans en occitan et à Limoges !



300 auteurs seront présents du 3 au 5 mai 2019 au Champ de Juillet pour l'édition 2019 de « Lire à Limoges ». Il y aura aussi la traductrice en occitan lemosin du Petit Nicolas ! Voilà un jeune garçon qui fête cette année ses 60 ans. Un anniversaire qui sera dignement célébré lors de ce salon du livre à l'occasion de la sortie de Lo Pitit Nicolau en lemosin

C'est officiellement le 29 mars 1959 qu'est né le Petit Nicolas, sous la plume de René Goscinny, scénariste d'Asterix, et les dessins de Sempé. Les aventures de ce jeune garçon seront d'abord publiées dans Sud-Ouest Dimanche, puis rapidement dans un journal destiné à la jeunesse : le magazine Pilote, créé par René Goscinny. Il y aura en tout 222 histoires ! Depuis, Le Petit Nicolas, ce sont 15 millions d'exemplaires vendus dans le monde et des traductions dans une quarantaine de langues : allemand, polonais, chinois ou grec par exemple.

Le défi des éditions IMAV

Il existe 75 langues régionales ou minoritaires en France (rapport Cerquigliani, DGLFLF, 1999). Le défi des éditions IMAV est de traduire Le Petit Nicolas dans toutes ces langues référencées par le ministère de la Culture. « C'est un engagement quasi philosophique, partisan ! La capacité de la langue à être le dernier référent d'une identité régionale dans

une époque de mondialisation mérite d'être préservée et sauvegardée. » Aymar du Chatenet, l'éditeur parisien du Pitit Nicolau en lemosin n'oublie pas ses racines limousines. « Économiquement ce n'est pas franchement viable, mais je le fais par conviction, c'est un projet qui me tient très à cœur ». La version en occitan lemosin marquera la moitié du chemin accompli pour traduire l'œuvre dans nos 75 langues de France.

Dedices

Du 3 au 5 mai prochains, retrouvez Dominique Decamps et Aymar du Chatenet sur le stand de la Librairie occitane, dans le cadre de « Lire à Limoges ».



Pas une ride !

« Le Petit Nicolas est indémodable ! C'est un chouette tas de copains, Alcèste, son meilleur copain, qui est un gros qui mange tout le temps, Geof-

froy, le gosse de riche, Agnan le premier de la classe... Dans toutes les écoles du monde, il y a toujours cette typologie des personnages qui rend Le Petit Nicolas indémodable et universel ! » vous dira avec passion Aymar du Chatenet.

Frileuse lorsqu'on lui a proposé de réaliser la traduction en lemosin, Dominique Decamps, professeure d'occitan à la retraite, en arrive à la même conclusion : « Je crois pouvoir dire que le texte a eu raison de moi, parce qu'en cherchant les tournures occitanes, en essayant de traduire sans trahir le sens du texte, je me suis rendue compte que c'était tout à fait d'actualité dans la façon dont on pouvait préserver cette langue et ses expressions passées dans le français régional, par exemple pour « 'ribe mas », on entend souvent « je n'arrive que » au lieu de « je viens juste d'arriver ».

Le Petit Nicolas est prescrit par le ministère de l'Éducation nationale pour l'apprentissage de la lecture et de la langue française. Ce conte pour enfants peut-il servir à l'apprentissage de l'occitan ? La réponse est clairement oui pour celle qui en est à une quarantaine de traductions d'ouvrages : « Ce qui m'a vraiment poussé, c'est de faire cela pour des apprenants, pour la littérature jeunesse, et j'ai également pensé à tous ces adultes qui essaient de reconquérir la langue, de la découvrir ou de l'apprendre dans les ateliers d'occitan, je pense qu'ils vont vraiment y trouver leur bonheur ».